

СЛОВАРЬ ФРАНЦУЗСКИХ СЛОВ В БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКЕ

(Веселинов, Димитър, Анна Ангелова. Речник на френските думи в българския език. В шест тома. София: Университетско издателство Св. Климент Охридски, 2015–2017.)

Милена ЙОРДАНОВА

Софийский университет им. святого Климента Охридского, Болгария

E-mail: yordanova_milena@yahoo.com; m.yordanova@uni-sofia.bg

DICTIONARY OF FRENCH WORDS IN THE BULGARIAN LANGUAGE

Milena YORDANOVA

Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Bulgaria

E-mail: yordanova_milena@yahoo.com; m.yordanova@uni-sofia.bg

Любой вновь изданный словарь обогащает в той или иной степени практику лексикографии и перекраивает на свой лад фиксацию языкового богатства данного языка, но появление нового типа словаря является редкостью. По этой причине выход в свет словаря, созданного по новаторской теоретической концепции, есть филологическое событие. Именно к такому типу кропотливого лексикографического труда относится шеститомный „Речник на френските думи в българския език“, составленный преподавателями Софийского университета Димитром Веселиновым и Анной Ангеловой, изданный Университетским издательством им. святого Климента Охридского в исключительно короткий промежуток времени.

Исследование французских слов в болгарском языке как часть обширной темы, касающейся иноязычного наследия в болгарском языке, является трудной задачей вследствие того, что они воспринимались, прежде всего, как проявление образованности, цивилизованности и европейскости. Галлицизмы знаменуют важный момент истории культуры и развития языка болгар в XIX веке, в отличие от современного болгарского языка, в котором доминируют вследствие актуальных изменений в современном мире, заимствования из английского.

Следует отметить специально обширную вводную теоретическую часть под заглавием „Теоретические основы“, подготовленную Димитром Веселиновым. Научная компетентность автора позволяет ему проследить историю появления и распространения заимствований из французского языка и определить их вклад в обогащение понятийного представления болгар о мире. Обзор, содержащий в себе объемную фактографию и документацию, по существу представляет собой обобщение исследований французо-болгарских языковых отношений и анализ французского влияния на болгарский язык в целях создания новой модели лексикографического описания галлицизмов.

По своему характеру „Речник на френските думи в българския език“ является кумулятивным историко-этимологическим тезаурусом системного лексикографического документирования, интерпретирования и иллюстрации галлицизмов в системе болгарского языка. В соответствии с объемом информации, которая содержится в словаре, он относится к комплексным и экстенсивным. Историко-этимологическая ориентация содержания словаря позволяет проследить эволюцию в установлении современной формы французского этимона и осуществить обзор значений, с которыми галлицизмы входят в болгарское языковое пространство. Лексикографическое документирование направлено на фиксацию наиболее раннего письменного употребления французских лексических элементов в системе болгарского языка. Лексикографическое интерпретирование основывается на хронологически упорядоченных толкованиях, эксцерпированных из анализированных словарей иностранных слов, для определения основных семантических характеристик галлицизмов. Кумулятивно-репрезентативная лексикографическая иллюстрация включает в себя необходимое и достаточное количество

примеров употребления соответствующей заглавной словарной единицы. Таким образом инновативная концепция „Речник на френските думи в българския език“ позволяет охватить влияние французского языка на формирование лексического фонда болгарского языка на протяжении времени и представить его в оригинальной лексикографической форме. Идея кумулятивного тезауруса успешно сочетается с идеей историко-этимологического словаря в процессе представления полной картины французского лингвокультурного влияния на болгарское языковое пространство. Предложенная лексикографическая модель обогащает в плане теории и практики француско-болгарскую „эмпрунтологическую“¹ лексикографию, раскрывая новые горизонты в плане исследований. Лексикографические принципы, на основании которых спроектирован и построен „Речник на френските думи в българския език“, это: кумулятивность, хронологичность, этимологичность, историчность и иллюстративность. Они связаны с особенностями, проистекающими из сочетания синхронического и диахронического подходов в процессе изучения лексического материала и необходимости прослеживания динамики в процессах вхождения, укоренения и отмирания галлицизмов в болгарском языковом пространстве. Детальное представление использованных лексикографических принципов и последовательное выстраивание их содержания в теоретическом введении имеет целью определить солидную концептуальную основу словаря как „историко-этимологического кумулятивного толково-узуального корпуса хронологически упорядоченных лексикографических портретов францизмов, составляющих их эмпрунтологическую биографию“. *Кумулятивность* является общим принципом лексикографии, направленным на тезаурусное заполнение словарных зон подобранной информацией хронологического типа. *Хронологичность* – это строгий учет последовательности во времени в ходе представления эксцерпированного материала в целях точного определения периода фиксации конкретных лексикографических фактов в бытовании соответствующего эмпрунтизма. *Этимологичность* предполагает системное представление развития словоформ конкретного этимона до достижения соответствующей формы галлицизма, с которой он входит в болгарское языковое пространство. Принцип *историчности* связан с прослеживанием семантической истории отдельного галлицизма. Лексикографическая *иллюстративность* постулирует включение размещенных в хронологическом порядке примеров употребления и функционирования конкретной словарной единицы. Определение основной лексикографической единицы в „Речник на френските думи в българския език“ осуществляется в контексте современной эмпрунтологии, получившей определение в теоретическом введении как „наука о языковых трансферах“. Это „франкоязычный элемент, слово или выражение“, „элемент, слово или выражение, трансферированное при французском посредничестве из другого языка“ или „выкованное на французской почве слово или выражение (из элементов разных языков)“. Формальные критерии – фонетическая близость, лексико-семантическая близость в значении этимона и галлицизма, ономаσιологическая принадлежность галлицизма и этимона к общей лексико-тематической группе, текстуально-дискурсивная франкофонская маркировка соответствующего источника, наличие франкоязычно маркированного словообразовательного механизма и др. Таким образом категория *галлицизм* вписывается в эмпрунтологический контекст как название франкоязычного материала, укоренившегося в болгарском языковом пространстве.

Макроструктура словаря охватывает лексический слой французских заимствований, вошедших в болгарский язык с 1230 г. до наших дней и сыгравших различную роль в процессе обогащения болгарского языка. Одна из особенностей словаря – богатый корпус из 200 000 примеров, иллюстрирующих употребление французских лексем, выявленных примерно в 3000 оригинальных произведениях и переводах более двух тысяч авторов. Критерии подбора

¹ *Эмпрунтология* – наука, изучающая межязыковые трансферы элементов, слов или выражений. Название *эмпрунтология* (англ. *empruntology*, нем. *Empruntologie*, исп. *empruntología*, ит. *empruntologia*, рус. *эмпрунтология*, фр. *empruntologie* и др.) образовано от французского термина *emprunt* ‘заимствование, заимствованное слово’ и от греческого *λόγος* ‘наука’. Термин создан Д. Веселиновым (2015) в честь бельгийского филолога Louis Deroy, автором монографии “L’emprunt linguistique”.

словарного состава – лексикографическая целесообразность, частотность, репрезентативность, надежность и непротиворечивость. Применение кумулятивного подхода делает возможным лексикографическое биографирование каждого заимствования в отдельности и его рассмотрение в историко-культурном контексте. Организация словарной статьи на микроструктурном уровне содержит в себе следующие лексикографические зоны: заглавное слово (зона галлицизма); зону французского этимона с субзоной графической формы (орфограмма) французского этимона и субзоной фонетически транскрибированной формы (орфоэпема) французского этимона; зону истории французского этимона, включающую в себе сведения о развитии графических вариантов написания французского этимона и этапах развития значения французского этимона (содержит данные о дате регистрации, заглавии письменного источника и авторе); зону со сведениями об этимологическом происхождении французского этимона; зону болгарских переводных эквивалентов французского этимона; зону информации о периоде вхождения галлицизма в болгарский язык и комментарий некоторых его проявлений; зону данных о первой фиксации галлицизма в болгарских письменных источниках (письменный источник и дата регистрации); зону зарегистрированных графических вариантов галлицизма; кумулятивную зону с расположенными в хронологическом порядке толкованиями заглавной единицы (эксцерпированными из болгарских словарей иностранных слов); зону примеров контекстуального употребления галлицизма; зону характерных производных форм (без претензий на полноту охвата). В отличие от традиционных словарей иностранных слов, в которых заглавное слово обычно представлено своим актуальным значением в направлении от наиболее распространенных к специализированным, в словаре французских слов отдельные значения распределены на основе даты их регистрации. Это – оригинальное решение авторов, так как „таким образом франкоязычная лексика представлена посредством богатства своего прошлого“, прослеживается хронология вхождения нового значения, расширение или изменение значения соответствующего галлицизма.

В целях организации словаря авторами введены следующие терминологические уточнения: „болг. *френцизм* (рус. *французизм, французизмы*, респ. *галлицизм, галлицизмы*)“ используется для обозначения и разграничения прямых французских заимствований, опосредованных заимствований (прошедших через французское посредничество), производных словоформ из французских этимонов и неологизмов. Введены также термины „*эмпрунтизм*“ и „*эмпрунтизмы*“². Таким образом категория *галлицизм* включается в эмпрунтологический контекст как название франкоязычного материала, укоренившегося в болгарском языковом пространстве.

В последний том словаря включен богатый вспомогательный аппарат, содержащий *Хронологический индекс галлицизмов; Источники; Именной указатель переводчиков* и *Послесловие*, в котором авторами представлены в алфавитном порядке более 400 новых слов, установленных ими после выхода в свет первых пяти томов.

„Речник на френските думи в българския език“ отличается своей новаторской моделью и теоретическим применением кумулятивно-тезаурусного метода лексикографирования галлицизмов в болгарском языковом пространстве. Дано начало новому лексикографическому жанру в болгарской эмпрунтологической лексикографии, стимулирующему исследование франко-болгарских языковых контактов, рассматриваемых в контексте культурно-исторических связей между Францией и Болгарией. Рецензируемый словарь может оказаться прототипом для аналогичных лексикографических исследований и для других языков. Общеизвестно, что лексика литературных языков многих народов в XVIII–XIX веках формировалась под мощным воздействием французского языка. Естественно, что галлицизмы составляют существенный пласт лексикологии языков мира, и столь детальное исследование, которое было осуществлено на материале болгарского, крайне востребовано не только для лексикографии, но и для истории каждого литературного языка в его соотносительности с культурой в целом.

² Эмпрунтизм – это трансферированный элемент, слово или выражение с одного языка на другой.